

抓住研究靈感經驗談

曹仕邦

——以自己最初三篇史學論文
如何發現題目與研究過程中如何破解難題為例(下)之一

後來想起以前讀陳垣先生《概論》，其論及贊寧的書之時這樣的話，略云：

續（高僧）傳僅每斜後附以論述，此書則每人傳末，亦時有論述，或申明作者之旨，名之曰系，其有答問，則謂之通。

由是想到「系」與「通」既是梁、續兩《高僧傳》所無的創舉，這豈非大可發揮？經過研究之後，明白了贊寧因奉旨著書，而其書又全依道宣書的體製，自己無可發揮，於是想出用這方式表現自己的史學與識見，這就更大有發揮之處了。

再者，《概論》僅對這些散見全書的「系」與「通」引用過兩三條，於是筆者發憤翻檢全書，找出「系」與「通」論及者大致有：（一）撰寫史書的原則、（二）佛教事物的說明、（三）佛教制度的解說、（四）古今僧名雷同所引起

的誤解、（五）中文非拼音文字，故先看字面往往不知如何發音等等。其目的，在於方便下旨修史的宋太宗在翻閱時的了解。

再者，在「系」與「通」之中，使我們知道贊寧是個很有眼光和遠見的人。例如禪宗跟律宗是對立的，而唐代禪宗僧人釋懷海在洪州（今江西省南昌一帶）的百丈山上自己道場中創立了稱為「清規」的寺院守則之後，從此不再依循律典的指示而改為實行這套新制度。贊寧屬律宗。沙門，照理他本應對這後人稱之為「百丈清規」的此土自創守則大加貶斥，然而他在卷十《懷海傳》的「系」與「通」之中竟非常稱許海公的改革，何以故？原來贊寧看出戒律依印度風俗與環境制訂，這套規矩施諸生活習慣截然有別的中國，不免互相衝突，因而導致華夏僧尼持守之時甚感困難。如今有一套依中國生活環境制訂的新寺院守則，必然大有助於佛教在禹域的

繼續發展之故。

此外，贊寧又在卷二七〈含光傳〉的「系」與「通」之中指出中、印兩國民族性不同，故佛教傳入之後，經過華夏僧俗的研究推演，其教義方面提出不少新的見解。因此中國人的佛學研究成果——華人所撰的佛經注解或佛學研究專著，應主動由北宋設立的譯場將它們譯成梵文，再倒過來傳回印度。而倘使這些新見解被印度人所喜愛和接受，則進一步將中華固有的玄學著作，也譯作梵文然後西傳。

雖然贊寧的建議未為宋太宗及佛門中人所接受，但在距今千多年以前，寧公已能思及主動向域外推展漢地文明，這種遠瞻的眼光是非常難能可貴的！

因此筆者對《宋高僧傳》的研究，便大有發揮之處了！

繼之，要談談撰寫目錄部份時所遇到的難題。其始，筆者知道除了《概論》有述及佛家的經錄之外，更有梁啟超先生的《佛學研究十八篇》和姚名達先生的《中國目錄學史》都有專章論述釋門的目錄著作，以為這部份較容易著筆。孰知閱讀之下，發現兩位前輩都講得不透澈，不得已，只好自行分析《出三藏記集》等書的組織和結構，反而是筆者下功夫最深的部份。

在這部份研究過程所遇到的難題，可謂衆多而瑣碎，爲了節省篇幅，今僅述其中三處：

其一是《大唐內典錄》的卷九叫〈歷代衆經舉要轉讀錄〉，這緣於同一梵文佛經在歷代往往有過不止一次的翻譯，有些譯得好也有些譯得差。而這一卷中，道宣選取不同譯本中譯得最好的一本，介紹讀者去研誦。梁啟超先生對此舉非常稱許，認爲「著書是以備學者顧問，實目錄學家最重要之職務也」。

然而道宣如何從不同譯本中選出最佳的一本？梁先生並未交代。不得已，筆者只好自己動手，終而找出宣公是根據如下七個原則：

一、傳入中國的佛經，有些是稱爲「大本」的完整本，有些是某一大本中的章節。因此譯本中有全譯本和節譯本。本〈錄〉的原則是：大本譯出之後，一切節譯本從略不舉。

二、倘使所有譯本都屬非全譯本的不足本，則選用譯文較多而且文義流暢的譯本。

三、倘使同本異譯都是足本，則選其中文章和義理都最好的一本。

四、倘使同本義譯的彼此文章和義理底表達不相上下，則選後來翻譯的一本。反過來說，後譯若比不上前

譯，則寧可介紹前譯。

五、異譯兩本都是善本，則選其中譯文較多的一本。

六、異譯本中，一本知譯人名字，一本譯者失載，則採用前者。

七、異譯本中譯得最好的一本因人為因素而被深藏不能流通，則選通行本中譯得最好的一本。

於是道宣選擇好的譯本底原則，始為大家所知。

其次是《開元釋教錄》以前的佛經目錄，對經本的分類僅有印度傳來並翻譯的「真經」和華人所撰的「偽經」。而真經之中，再分爲一譯（真到作者之世僅譯了一次），重譯（同一梵本有好幾種譯本）等，更或附有聖賢集傳（華人的佛學著述）而已。而智昇，卻更將大乘佛經依其性質分爲「般若、寶積、大集、華嚴、涅槃」五大部和「五大部以外」，小乘經則分爲「長阿含、中阿含、增一阿含、雜阿含」四大類和「四阿含以外」。上述的分類法，梁啟超先生認爲「此皆因部帙繁簡，姑爲此畫分以便省覽，在學理上非有絕對正確根據」云云。

梁先生上述的講法，是很不負責任，叫人難以信服的。然而智昇何以有此安排？筆者想到隋朝智者大師創立「五時說法」的理論，宣稱佛陀在五個不同時期對不

同程度的信眾講說不同的經典，這「五時」是：

一、華嚴時——佛初悟道之後，對有最深知識基礎的聽眾，即天上的神祇，講說《華嚴經》。

二、鹿苑時——初成道之後，對完全不了解佛法的人類講小乘佛經，即上述的四《阿含經》，使他們易於接受。

三、方等時——佛在中年對已有小乘基礎的人講說由小乘導入大乘的理論，使他們進一步接受大乘佛法，所講的是《維摩經》、《寶積經》、《大集經》等。

四、般若時——佛對已有大乘基礎的人講「空宗」的理論，所講是《放光般若經》、《摩訶般若經》等。

五、法華涅槃時——佛在入滅之前，對佛教訓練最深的人開示以「眾生平等」爲主旨的《妙法蓮華經》和以「人人得成佛」爲主旨的《大涅槃經》。

上述理論，即使時至今日，仍爲華夏僧俗深信不疑，智昇是唐朝人，又未到過印度去求法，筆者由是想到昇公的佛經分類法豈非受智者理論所影響？尤其是智者「五時」的排列跟智昇「五大部」的排列有相似的地方，只是昇公將《華嚴部》跟《般若部》的位置互易，又將四《阿含經》分出另成「小乘類」而已。因此肯定以佛經性質作分類的創舉是由「五時」之說所影響，而在

論文中提出。

第三，《貞元新定釋教目錄》是圓照等人奉唐德宗旨意而編集，而全書除了小部份由這些編者們自己執筆之外，絕大部份一字不易地照抄《開元釋教錄》，連人家〈序文〉的前半也照抄。故梁啟超先生大加痛責，斥為「攘全書易新名，太災梨棗矣」¹²。

及至筆者著手研究此書之時，感到任公先生的話固然不錯，但倘使它真個糟透的話，則早就該被淘汰不傳了。那麼是否此書有所貢獻呢？

後來筆者讀到圓照等成書後向德宗上奏的表文，內中稱照公等要求將《開元釋教錄》改名為《貞元新定釋教目錄》之外，更要求德宗下令天下寺院所度藏的佛經，其分類要依圓照書的規格，而皇帝也居然下勅照准了！

這是一項非常重要的消息。因為唐朝以後所編集的佛家經錄，如北宋釋惟白的《大藏經綱目指要》、王古的《大藏聖教法寶標目》、元慶吉祥的《至元法寶勘同錄》以至《大藏經》的《法寶總目錄》所收其他經錄，莫不以「般若」等五大部居全書之首。甚至日本的《正大藏經》對聖典的編排，亦看出受《開元釋教錄》的影響。何以智昇的著作能投下如此深遠的影響？如今從

上述的研究，纔知道因圓照等的要求獲准，自此唐代寺院對佛經的度藏，其編目要依《貞元新定釋教目錄》的分類法，由是不特影響華夏歷代相傳如此，更影響了東瀛的聖典編目。以此因緣，圓照竟然成爲推廣《開元釋教錄》體製與優點的功臣！這算是筆者的一點小發現吧！

這篇論文發表之後，筆者博士論文的指導教授狄雍師 (Prof. J. W. de Jong) 稱賞之餘，更以法文撰寫一篇書評 (Book Review) 於荷蘭的著名漢學學報《通報》(Toung Pao, VOL, LVI, Livr. 4-5, 1970)，因爲他老人家認爲筆者既找出中國佛敎建立撰寫本宗敎史籍傳統的源頭，又找到《十誦律》有明文指示沙門可以學習佛家義理以外的學問，更稱許筆者遇到難題之時不似他人的躲閃迴避，反而設法加以解答。刊出之後，西方漢學家們固而很注意，而在美國各大學執敎或從事研究的部份文科華人學者們也很驚異。因爲「書評」的任務是批評一部書的得失，向來未有人會替一篇刊於學報上的論文而撰書評的，而且拙文用中國文言文寫成，他們之中有人寫信以此相告。由於這段因緣，後來發展成上述的師生關係。

註：

11. 律宗形成於唐代，故唐以後的律學沙門都屬律宗人物。

12. 古昔雕版印刷的時代，多採用梨樹與棗樹等堅實木材來開雕，故梁啟超先生罵這部劣書害得許多梨樹和棗樹慘被斬伐。

第十一屆「印順導師思想之理論與實踐」學術會議 「跨宗派的人間佛教視野」研討會徵稿啓事

一、主旨：

為紀念印順導師誕辰一百零七周年暨圓寂七週年，並為促進「人間佛教」理念之弘揚以及印順學之研究，爰舉辦第十一屆「印順導師思想之理論與實踐」學術會議。

二、說明：

(一) 本次研討會主題為「跨宗派的人間佛教視野」。

子題有三：

1. 人間佛教解行觀——各學派或各宗派之論述與對話。
2. 人間佛教之傳承與開展。
3. 印順導師其人、其事、其思想學問相關之主題研究。

(二) 徵稿類別：1. 法師暨學者論文；2. 研究生論文。

(三) 截稿日期：二〇一二年三月三十日

中國大陸：二〇一二年二月二十八日

大陸來台之入境手續必須預留一個月之審查期與二個月之申請期，故論文截稿日必須提早。大陸博士候選

人以上來稿，倘經審查通過，主辦單位將招待往返機票及膳宿費用。

三、主辦單位：玄奘大學宗教學系、財團法人弘誓文教基金會。

四、承辦單位：玄奘大學應用倫理研究中心、佛教弘誓學院。

五、活動時間：民國一〇一(二〇一二年)五月二十六、二十七日(週六、週日)。

來稿請寄佛教弘誓學院

地址：桃園縣觀音鄉大同村十一鄰一二一五號

電話：(〇三)四九八一七三三五

傳真：(〇三)四九八一六一三三

電子郵件：hong.shi@msa.hinet.net

網址：www.hongshi.org.tw